

ODA XIII (*)

CUM TU, LIDIA.

Quando, Lidia, me alabas (1)
 la cerviz bella de color de rosa
 de Thelepho, y no acabas
 de (2) llamar a los brazos, y a ella hermosa;
 5 mi corazón llagado,
 hirviendo con la cólera está hinchado.

Entonces en su asiento
 no me queda el color, que antes tenía,
 mas el dolor que siento,
 10 por mi rostro las lágrimas envía,
 de las quales presumo,
 quan con pequeñas llamas me consumo.

En ira (3) estoy ardiendo,
 si las burlas con vino demasiado
 15 tanto fueron creciendo,
 que han tus hermosos hombros señalado,

(*) Se halla en los Mss. de Alc. y Columb.

(1) Imp., *quando tú, Lidia alabas.*

(2) Imp., *a.*

(3) Imp., *en rabia y...*

o si el mozo atrevido
 tus colorados labios ha mordido.

Mas si me crees (1), señora,
 20 no esperarás de ver siempre constante,
 quien los besos que adora
 el verdadero amante,
 daña (2) como grosero,
 dó puso Venus su contento entero.

25 ¡O dichosos amantes!
 a quien prendas de amor puro y sincero
 entre sí tan constantes
 tienen (3) con amor tan verdadero,
 qual no será rompido
 30 en quanto al cuerpo el alma habrá regido.

(1) Imp. *Mas temí que...*

(2) Imp., *dañó.*

(3) Imp., *tiene.*

NOTAS

11-12 No es traducción poética ni aun aproximada siquiera de esta deliciosa frase:

...arguens

Quam lentis penitus macerer ignibus.

Lentis nada tiene que ver con *pequeñas*.

13-18 Estrofa muy feliz de color y de exacta versión.

18 *Impressit memorem dente labris notam.*

24 Está débilmente traducido el:

Quinta parte sui nectaris imbuit.

25-30 Floja, y no conserva la ternura de los últimos versos del original.

ODA XIV

O NAVIS.

¿Tornarás por ventura
a ser de nuevas olas, nao, llevada
a probar la ventura
del mar que tanto tienes ya probada?
5 ¡O! que es gran desconcierto.
¡O! toma ya seguro estable puerto.

¿No ves desnudo el lado
de remos y qual cruxen los antenas,
y el mastil quebrantado
10 del ábrego ligero, y como apenas
podrás ser poderosa
de contrastar así la mar furiosa?

No tienes vela sana,
no dioses a quien llames en tu amparo,
15 aunque te precies vana
mente de linage y nombre claro (1),
y seas noble pino
hijo de noble selva en el Euxino.

Del navío pintado

(1) Imp., de tu linaje. Columb., noble y claro.

20 ninguna cosa fía el marinero
 que está experimentado,
 y teme de la ola el golpe fiero:
 pues guárdate con tiento (1),
 sino es que quieres ser juego del viento.

25 ¡O! tú mi causadora
 ya antes (2) de congoja y de pesares,
 y de deseo agora,
 y no poco cuidado; huye las mares,
 que corren peligrosas

30 entre las islas Cicladas hermosas.

(1) Imp., *procura de guardarte* = *si no es que has de perderte, o anegarte.*

(2) Imp., *antes.*

NOTAS

Téngase presente, al hablar de esta traducción, la anécdota que se halla a fin de las *Poesías del Bachiller Francisco de la Torre*, y reprodujo Quevedo en su biografía del maestro León. [Cfr. *Prólogo*, págs. 26-27, volumen I de esta edición.]

28-30 Falta el bello epíteto *nitentes*.

ODA XIX

MATER SAEVA CUPID.

La madre de amor cruda,
 y el hijo de la Semeles Thebana,
 y la lascivia vana,
 al alma que ya está libre (1) y desnuda
 5 de amor (2), le mandan luego
 que torne, y que se abra en vivo fuego.

El resplandor me abrasa
 de Glicera, que más que el mármol fino
 reluce, y me hace brasa,
 10 su brío desenvuelto, y del divino (3)
 rostro un no sé, que espira,
 grande deslizadero a quien le mira.

Con ímpetu viniendo
 en mí la Venus toda desampara
 15 su Cipro dulce, y cara,
 y que ni el (4) Scitha quiere, ni el que huyendo

(1) Imp., *suelta*.(2) Imp., *de amar*.(3) Imp., *lo esquivo dulce de ella*.(4) Imp., *y ni que*.

valiente se mantiene,
 ni que diga lo que ni va, ni viene.

Aquí incienso y verbena,
 20 aquí céspedes verdes juntamente,
 y aquí poned mi gente,
 de vino de dos hojas (1) una llena
 taza; que por ventura
 vendrá sacrificada (2) menos dura.

(1) Imp., *dos años*.(2) Imp., *sacrificando*.

NOTAS

8 *Pario* dice el original.

10-12 Muy bien traducidos el *grata protervitas* y el *vultus nimium lubricus adspici*.

13-14 *In me tota ruens Venus*.

13-18 No es tan indigno del maestro León, como dice Burgos. Lo son únicamente los tres últimos versos de la estrofa.

24 *Mactata veniet lenior hostia*.

ODA XXII

INTEGER VITAE.

El hombre justo y bueno,
el que de culpa está y mancilla puro,
las manos en el seno
sin dardo ni azagaya (1) va seguro,
5 y sin llevar cargada
la aljaba de saeta enherbolada.

O vaya por la arena
ardiente de la Libia ponzoñosa,
o vaya por dó suena
10 de Hidaspes la corriente fabulosa,
o por la tierra cruda
de nieve llena y de piedad desnuda.

De mí sé que al encuentro,
mientras por las montañas vagueando
15 mas de lo justo entro,
sin armas, y de Lálage cantando,
me vino (2), y más ligero
huyó que rayo un lobo carnicero.

(1) Imp., *zagaya*.

(2) Imp., *me vido*.

Y mas fiera alimaña (1)
 20 que aquella, y mas disforme (2) no mantiene
 la mas alta Alemaña
 en sus espesos bosques, ni la tiene
 la tierra, donde mora
 el moro, de fiereza engendradora.

25 O ya en aquella parte,
 que siempre está sujeta al inclemente
 cielo, do no se parte
 espesa y fría niebla eternamente,
 do árbol no se vee,
 30 ni soplo de ayre blando que le oree.

O ya me ponga alguno
 en la región al (3) sol más allegada,
 do no vive ninguno,
 siempre será de mi Lálage amada,
 35 la del reir gracioso,
 la del parlar muy mas que miel sabroso.

(1) Imp., *Y creo que alimaña*. Alc., *Ni creo*.

(2) Imp., *más fiera y espantosa*.

(3) Imp., *del*.

NOTAS

4 *Mauris jaculis*

8 *Syrtis aestuosas*

10 *Fabulosus Hydaspes*.

11-12 El *inhospitalem Caucasum* está muy vagamente traducido y sin la precisión geográfica del original.

13-18 Prosaica y floja la traducción de esta 3.^a estrofa. Omite el traductor que las montañas eran las de Sabinia: *Sylva Sabina*.

15 *Ultra terminum*.

21 *Dauinia* (comarca de la Pulla, llamada hoy la Capitanata) dice el original. [Alemaña.]

23-24 Traducido débilmente y sin color el:

*Nec Jubae tellus generat, leonum
 Arida nutrix.*

26-27 *malusque Jupiter.*

33 *in terra domibus negata.*

45-36 La traducción de los dos últimos versos es feliz:

*Dulce ridentem Lalagem amabo
 Dulce loquentem.*

ODA XXIII

VITAS HINNULO.

Rehuyes de mi esquivia,
qual el corderillo, o Chloe, que llamando
la madre fugitiva
por montes sin camino (1) va buscando,
5 y no sin vano mielo
de la selva, y del viento nunca quedo.

Porque si o la venida
del céfiro las hojas meneadas
encrespa (2), o si escondida
10 la verde lagartezna las trabadas
zarzas movió, medroso
con pecho y con pie tiembla sin reposo.

Pues yo no te persigo
para despedazarte cruelmente,
15 o qual tigre enemigo,
o qual león en Libia: finalmente
dexa ya casadera
el seguir a tu madre por do quiera.

(1) Imp., *por los no hallados montes.*
(2) Imp., *eriza.*

NOTAS

5-6

*...non sine vano
Aurarum et silvae metu.*

10-11

*...seu virides rubum
Dimovere lacertae.*

12 El original es mucho más enérgico:

Et corde et genibus tremit.

17 *Tempestiva viro.*

ODA XXX

O VENUS REGINA.

¡O Venus poderosa! (1)
de Gnido y Papho Reyna esclarecida,
desampara la hermosa
Cypro, do fuiste siempre tan querida,
5 y pásate volando
a donde te está Glicera llamando.

Venga en tu compañía
el mozuelo cruel acelerado (2),
y las Ninfas querría
10 con las Gracias trugeses a tu lado,
la mocedad sabrosa,
do si no bulle amor, es triste cosa.

(1) Imp., *tan temida... Reyna poderosa... A do está mi Gliceria llamando.*

(2) Imp., *tu niño burlón y apresurado.*

NOTAS

4 Me parece que Horacio dice lo contrario: *dilectam Cypron*: Chipre tan amada por ti.

6 Falta el *thure multo*.

11-12 Traducción libre, pero poética y exacta en el fondo, del *parum comis sine te Juventas*.

ODA XXXIII

ALBI DE DOLEAS.

¡Ay! no te duelas tanto,
Tibulo, ni te acuerdes del olvido
de Glicera, ni en canto
publiques tus querellas dolorido,
5 si por un bien dispuesto
mozo, la fementida (1) te ha pospuesto.

Porque sabrás que muere
por Cyro Licorissa la hermosa,
y Cyro no la quiere,
10 y vase tras de Pholoe desdeñosa;
y yo sé que primero
se amistarán el lobo y el cordero.

A Venus así place
de aprisionar diversos corazones
15 en duro lazo, que hace
compuesto de disformes condiciones,
y de nuestró error ciego
saca su pasatiempo, y crudo juego.

(1) Imp., la fe mentida te has...

Por mí lo sé, que siendo
20 de un principal amor muy reüestado,
yo mismo consintiendo,
la Mirtale me tiene aherrojado,
la qual es medio esclava,
y mas enojadiza que 'mar brava.

NOTAS

- 2-3 *Inmitis Glyceræ* indica algo más que olvido.
3-4 ...*neū miserabiles*
 Decantes elegos.
10 *asperam.*
12 Falta el *Appulis* aplicado a *lupis.*
20 *melior Venus*; lo cual no indica principal, sino
mejor.
23-24 *Libertina, fretis acrior Adriae*
 Curvantis Calabros sinus.

La traducción es debilísima, especialmente en estos dos últimos versos.

DEL LIBRO 2.º ODA VIII

ULLA SI JURIS.

Sí, Nise, en tiempo alguno
quebrar tu la palabra, y fee jurada (1)
daño tan solo uno
pusiera en ti afeada.
5 en la uña siquiera,
o solo un diente en ti se ennegreciera;

Yo te creyera agora:
mas por la misma causa (2) que perjura
te muestras, se mejora
10 muy más tu hermosura,
y sales hecha luego
público, y general estrago, y fuego.

Y ganas, aunque jures
por las cenizas de tu madre heladas,
15 y luego te perjures;
y aunque por las calladas
lumbreras (3) celestiales
jures, y por los dioses inmortales.

-
- (1) Imp., haber quebrado tú la fe jurada.
(2) Imp., por el mismo caso.
(3) Imp., luces.